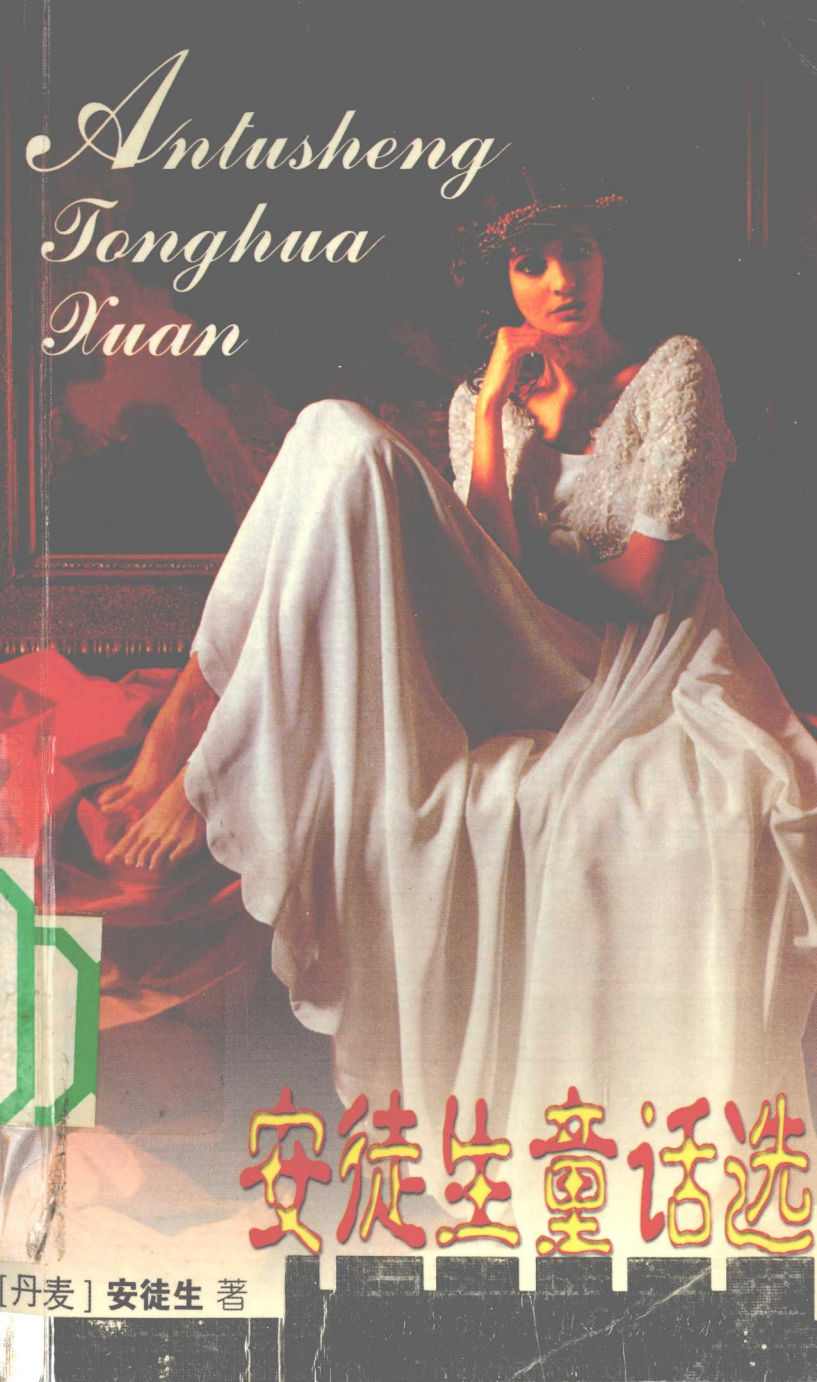


*Antusheng
Tonghua
Xuan*

A woman with dark hair and a small crown-like headpiece is sitting on a red, draped surface. She is wearing a long, flowing white dress with lace detailing on the sleeves. She is looking directly at the camera with a serious expression, her hand resting near her face. The background is dark and moody.

安徒生童话选

[丹麦] 安徒生 著

I 534.88

普
白



安徒生童话选

[丹麦] 安徒生 著

秦 昊 刘 斐 夏 冰 译

学林出版社 南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话选/(丹)安徒生著;秦昊等译.-上海:学林出版社,南京大学出版社,2002.1

(外国文学名著阅读丛书)

ISBN 7-80668-178-7

I. 安... II. ①安... ②秦... III. 童话-作品集-丹麦-近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081743 号

安徒生童话选



作 者——[丹麦]安徒生

译 者——秦 昊 刘 斐 夏 冰

责任编辑——周清霖

封面设计——上海早早美术工作室

责任校对——夏 冰

出 版——学林出版社(上海钦州南路 81 号
电话:63777108)

南京大学出版社(南京汉口路 22 号
电话:3596932 邮编:210093)

发 行——全国各地新华书店

印 刷——南京印刷制版厂

开 本——787×1092 1/32

印 张——6.5

字 数——126 千字

插 页——2

版 次——2002 年 1 月第 1 版
2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数——1—5000 册

书 号——ISBN 7-80668-178-7/I·49

定 价——10.00 元

前 言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应敬重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小學生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套中外名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

目 录

野天鹅.....	1
小克劳斯和大克劳斯	16
单身汉的睡帽	29
一枚银币	42
雪人	47
小鬼和小商人	53
演木偶戏的人	57
阳光的故事	62
蝴蝶	66
跳高专家	69
荞麦	72
甲虫	74
伤心事	82
天鹅的窠	85
风暴把招牌换了	87
瓶颈	91
打火匣.....	100
恋人.....	107
卖火柴的小女孩.....	110
牧羊女和扫烟囱的人.....	113
玫瑰小精灵.....	119

烂布片.....	125
小伊达的花儿.....	128
笨蛋汉斯.....	136
拇指姑娘.....	141
皇帝的新衣.....	153
坚定的锡兵.....	158
世界上最美丽的一朵玫瑰花.....	163
丑小鸭.....	166
猪倌.....	174
在海极.....	179
老路灯.....	182
夜莺.....	190
豌豆上的公主.....	200

野天鵝

在燕子每年冬季都要飞去的那个遥远的国度，有一个国王，他有十一个儿子和一个叫做艾丽莎的女儿。那十一个男孩子上学时都佩戴着心形的徽章，腰间挂着锋利的宝剑。他们用钻石笔在金板上写字，可以把书从头背到尾，再从尾背到头，一点差错也没有。妹妹艾丽莎则坐在一个由镜子做成的凳子上，手里拿着一本抵得上半个王国的画册。这真是一群幸福的孩子，可就像一位哲人所说，一切美好的事物都不会保持太长的时间。他们的母亲不久去世了，父亲又娶了一位王后。新王后是一个恶毒的女人。这些孩子的悲惨遭遇从国王结婚的那天就开始了。当天宫中举行了盛大的结婚典礼，孩子们都在帮父亲招呼着客人，可宴会结束后，他们并没有像往常一样得到多余的点心和烤苹果。王后只给了他们一茶杯的沙子，还假惺惺地说那是世界上最好吃的东西。

其实那还不算什么。一星期后，可怜的艾丽莎被送到一个农夫的家里寄养。而国王在王后的蛊惑下再也不关心他的十一个儿子了。

“滚到外面去自己谋生吧。”恶毒的王后说，“变成不会说话的鸟儿飞走吧。”她的诅咒没有完全奏效，王子们并没有变成丑陋的鸟儿，而是变成了十一只美丽的野天鹅。他们发出

一阵奇特的叫声，飞出了宫殿的窗子，穿过花园，远远地飞到森林那边去了。

当他们飞过那个农夫的住处的时候，天还没有亮，艾丽莎还在睡梦中。他们奋力地拍动着翅膀，可是没有一个人听见，他们只好飞走了。他们飞进高高的云层，飞向大洋彼岸的一个遥远的黑森林。

如今的艾丽莎只能呆在农夫的屋里一个人玩一片绿叶子，因为她没有别的玩具。她在叶子上开了一个小孔，透过这个小孔来看天上的太阳，那太阳仿佛是哥哥们明亮的眼睛。每当太阳暖暖地照着她的脸的时候，她就会想到哥哥给她的吻。她是多么地思念他们呀。

日子就这样一天天地过去了，艾丽莎也长大了。有时候，当风儿吹过玫瑰花丛轻轻地问：“还有谁比你更美丽？”玫瑰花总是会说：“艾丽莎。”当老太太们星期天坐在门边读赞美诗的时候，风吹动书页，对诗集问：“这世界上谁最善良呢？”“是艾丽莎。”它毫不犹豫地回答。

艾丽莎终于满十五岁了，到了该回家的年龄了。可是她的美丽和善良给她又带来了新的不幸。王后是一个妒忌心极强的女人，看到艾丽莎她差点气疯了，她不能容忍比她还漂亮的人。她想立刻把艾丽莎变成像她哥哥一样的天鹅，但暂时不敢，因为国王要见见自己的女儿。

她想了一个恶毒的计策。一天早晨，王后来到了浴室。浴室是由大理石砌成的，里面铺着最柔软的垫子，挂着最名贵的挂毯。王后带进来三只奇丑的癞蛤蟆，她吻了它们每只一下，她对第一只说：“当艾丽莎一走进浴池的时候，你就跳到她的头顶上，让她变得像你一样愚蠢。”接着对第二只说：“那时你就跳到她的额头上，使她变得和你一样丑恶。这样，她的父亲就不会认出她来。”最后她对第三只说：“你就跳到她的

心上,使她内心充满罪恶感。”之后,王后把三只癞蛤蟆放进水里,清水立刻变成了泥水。

王后把艾丽莎叫了进来,帮她脱下衣服,叫她走进水里去。当艾丽莎浸到水里的时候,三只癞蛤蟆就一只跳到她的头顶上,一只跳到她的额头上,一只跳到她的心上,但艾丽莎却没有注意到它们。当她离开浴池的时候,水变清了,上面还漂着三朵罂粟花。如果不是因为它们被王后吻过,身体里有恶毒的诅咒,它们会变成美丽的玫瑰花。它们在艾丽莎的头上和心口待过,而她太美丽,太善良了,所以它们变成了花。巫术对这样的人是没有效力的。恶毒的王后却不肯善罢甘休,她又用胡桃汁擦艾丽莎的脸,使它变成了深棕色;用臭烘烘的油膏涂满艾丽莎的全身;又把她的头发弄得乱蓬蓬的。现在谁也认不出这就是美丽的艾丽莎了。

她的父亲见到她时吓了一大跳,他记忆中的女儿是那么的美丽,他说这不是他的女儿。只有看家狗和燕子认出了她,但它们只是可怜的动物,无法说出话来。艾丽莎痛哭了起来,她伤心地跑出了宫殿。她这时多么想看到她亲爱的哥哥呀。她在田野和沼泽地里走了一整天,最后来到一片黑森林里。

不久,夜幕降临了,可怜的公主完全迷失了方向。她在青苔上躺了下来,在那儿做完了晚祷,把头枕在树根上入睡了。四周一片寂静,只有微风不时轻拂过她的前额。无数萤火虫的亮光在花丛中闪烁,当她用手轻轻地碰一下树枝时,这些小虫子就流星似的四散开来。

她整夜梦到哥哥,仿佛他们又回到了童年的幸福时光:他们用钻石笔在金板上写字,她还是读着那本美丽的画册。不过,与以往不同的是,哥哥们在金板上不像以前那样画线条和写字母,他们在写做过的勇敢事迹。画册也变了,里面的一切东西都有了生命:鸟儿在唱歌,人则从里面走出来与艾丽莎交

谈。当她翻到最后一页的时候，他们立刻全跳了回去，又在那儿不动了。

当她醒来的时候，太阳已经升得老高了。高大的树儿为她撑开了一把绿色的大伞，太阳光从上面射下来，树下便有一片金色的雾了。这时她听到一阵潺潺的水声，这是几股泉水汇进一个大湖的声音。她循声走去，穿过稠密的灌木丛，来到湖边。湖水清澈透明，树枝和灌木映在水中，就像是被画在湖底一般，叶子还在轻轻摇曳。

艾丽莎洗脸时，在水中发现了自己可怕的样子，简直吓坏了；但当她用手捧水擦自己的眼睛和前额时，雪白的皮肤再次显现出来；等到她脱下衣服，完全地浸入水中，人们将发现她是世上最美的公主。

上帝是永远不会遗弃这样的一位公主的。当她穿好衣服，扎好了头发之后，不远处立刻出现了一股甘冽的清泉，还可以看见一棵被果子压弯了腰的大树，不用费力就可以摘到果子。艾丽莎就在那儿吃了午饭，边吃边想念着亲爱的哥哥。饭后，她在弯倒的树枝下支撑上东西——这个好心的姑娘怕树枝压得难受——接着向森林中最幽深的地方走去。

周围一片寂静，她只能听见自己的脚步声和干枯的叶子在脚下的沙沙声。这儿没有一丝射下来的阳光，也没有一只唱歌的小鸟，树木长得严严实密，她只觉得好像被木栅栏给围了起来。艾丽莎感到无比孤独和无助。夜来了，树丛中再也没有了萤火虫的光亮，艾丽莎伤心地睡了。

不一会儿，她感到头上的树枝分开了，上帝用温柔的目光凝望着她，而无数的天使从上帝的头上和臂下偷偷地探出头来。她醒来的时候不知道这一切是真的还是在做梦。她接着向前走，不久就遇到了一个提着一篮浆果的慈祥的老奶奶。她给了艾丽莎几个果子充饥，并领着艾丽莎向前走了一段路，

来到了一个山坡上。途中艾丽莎问老婆婆有没有看见十一个戴着金冠的王子，老婆婆摇了摇头说道：“十一个王子没有见到，倒看见有十一只天鹅在这附近游泳。”

山坡下有一条蜿蜒的小河，两边长着茂盛的树木。它们互相把枝叶伸到河的对岸，彼此交叉起来。有一些树则干脆连树根都用上了，破土而出，与树枝交织在一起。艾丽莎告别了老奶奶，沿着河岸向入海口走去。

茫茫的大海无边无际，海面上没有一艘船的影子，她想不出什么办法继续前进了。她只好坐在岸边看海滩上那些数不尽的石子。海水把它们冲得滑了、圆了。玻璃、铁片、石块也混杂在一起，全都同样被海水冲成了新的形状，叫人觉得它们和她纤细的手一样光滑。

“水儿不知疲倦地流动，使坚硬的石头都变得柔软和光滑了。这告诉我必须要有一种锲而不舍的精神，我一定会找到我的哥哥。谢谢你，明亮的海水！”海水这时带来了十一根白色的天鹅羽毛，艾丽莎小心地捡起它们。羽毛上还带有湿漉漉的水珠，是眼泪还是露珠，谁也说不清楚。

海滨如此地孤寂，不过艾丽莎却并不这么想，因为大海无时无刻不在变化着。它在几分钟之间的变幻抵得上一个大湖一年中所有的变化。一块乌云飘过，天色暗了下来，在艾丽莎看来只是大海在说：“看吧，我也会显得阴暗，因为我生气了。”波浪在这时翻起了白色的浪花。不一会儿风停了，霞光通过云层显现出来。“大海的心情现在变好了。”艾丽莎自言自语地说。这时的海就像一片玫瑰花瓣。潮汐没有一刻是停止过的，像一个婴儿的胸脯，时起时落。

太阳快要落入海平线的时候，天空中掠过一群天鹅，整整十一只。他们向着大陆飞来，排成一排，就像一条白色的带子。艾丽莎藏进了灌木丛，天鹅就在她的附近缓缓地落了

来。当太阳完全消失在海平面下后，十一只天鹅纷纷脱下自己的羽毛，变成了十一位王子——那是艾丽莎的十一个哥哥。他们虽然变了很多，可她还是能一眼认出来。同样，她的十一个哥哥也立刻认出了她来，尽管艾丽莎已经长高、长大，变得那么美丽。艾丽莎扑进他们的怀里，叫他们每个人的名字，而她的哥哥们也又哭又笑非常高兴。在他们知道了彼此的遭遇之后，都明白了他们的后母是多么恶毒。

大哥说：“只要太阳在天上的时候，我们就会变成野天鹅，不停地飞行；只有等到太阳完全落山时，我们才能恢复成人形。所以我们得处处小心，在太阳落山前找到一处落脚休息之处。如果这时还向着云层飞的话，不一会儿我们就会落进海里被淹死的。我们现在不住在这儿，我们住在海的另一边与这儿同样美丽的地方，离这儿有很远的一段路程。飞过这片汪洋大海要花去两天的时间，而中途没有任何海岛可以让我们过夜休息，只有一块礁石。它的面积只够我们一起挤在上面。海浪还不停地拍打着我们冰冷的身体。但我们仍然要感谢上帝给了我们这块礁石，使我们可以利用一年中最长的两天时间飞回我们的祖国。

“我们一年中只能回家一次，并只能停留十一天，在这段时间里，我们飞过森林，去看看我们出生和生活的宫殿，去探望我们的父亲，再去看一眼埋葬着我们母亲的教堂。在这儿，灌木丛和树林就好像我们的亲人；在这儿，野马就像我们小时候所见的一样，在原野上奔跑；在这儿，烧炭人唱着古老的歌曲，我们曾经和着曲调跳舞，因为这儿是我们的祖国，感情的纽带把我们和它连接在一起。最重要的是，在这儿我们可以找到你。十一天已经过去了九天，两天后我们就得横飞过海去那个美丽的国度，可怎样才能把你带去呢？我们既没有大船也没有小舟。”

“我怎样才能破除那可怕的符咒呢？”妹妹问，谁也不清楚，于是他们围绕这个话题谈了差不多一整夜。清晨，艾丽莎被头顶上一阵天鹅振翅的簌簌声惊醒了。她的哥哥们又变成了一只只天鹅，他们在上空盘旋着，圈子越绕越大，最后远远地飞走了。但其中最小的一只，也就是最年轻的一只留了下来。他把头枕在妹妹的膝盖上，她抚摸着他的白色的翅膀，度过了一天的时间。黄昏时分，其他的天鹅又都飞了回来，太阳下山后他们又都恢复了人形。

“明天我们就要飞离我们的祖国了。并且一年中再也回不到这儿来了，我们怎么也不忍心把你一个人留在这儿。你有勇气和我们一块儿去吗？既然我们的手臂有足够的力气抱着你穿过森林，那我们的翅膀就有足够的力气带着你飞过大海。”

“好的，把我一起带走吧。”艾丽莎说。

他们花了整夜的工夫用柔韧的柳条和灯心草编了一张网，结实得足够让艾丽莎躺在里面掉不下来。天亮了，她的哥哥们又全变成了野天鹅，他们用嘴把网叼起来，带着还在熟睡中的小妹妹飞上云端。阳光落在了她的脸上，因此总有一只天鹅飞在她的头顶上，用他宽大的翅膀为她挡住阳光。当艾丽莎醒来的时候，他们已经飞离陆地很远了。她想自己一定在做梦，在她看来，从高高的空中飞过大海真是非常奇妙。她身旁放着一根结着美丽的熟浆果的枝条和一捆干草，这是那个最小的哥哥为她采来的。她用微笑来表示自己的感谢，她已经认出了他。艾丽莎在心中默默地祈祷，但她仍看不到任何的礁石。大片的乌云越逼越近，狂风预示着暴风雨即将来临。乌云结成一片，汹涌着向前推进，从中还迸发出一道道闪电，太阳已经接近海平面了，而就在这个时候，他们开始下降了，速度是如此之快，艾丽莎已经认为他们在开始掉下去了。

不过一会儿下坠就停止了，她发现那块小小的礁石——它看起来比冒出水面的海豹头大不了多少——已经在眼前了，这时太阳已经有一半沉入海中。在太阳变得只有一颗星星大时，她的脚踏上了坚实的陆地。不久太阳像纸烧过后的残余火星，一会儿就消逝了。她的哥哥们手挽手紧紧地围在她的周围，而那地方也仅够他们一起站着，一丁点儿空地也没有了。波涛拍击着礁石，发出声声巨响。第二天，他们又出发了。

他们飞得那么高，海面上的大船看上去就像一只掠过海浪的海鸥。而飘在他们身后的云朵就如同一座大山。艾丽莎从山上看到自己与那十一只天鹅的倒影，巨大无比。这一切合起来形成了一幅比她见过的所有画都美丽的画卷。太阳越升越高，云渐渐地消失了。那幅画也随之消失了。他们整天像呼啸的箭头一样向前飞翔，不过这已经比他们平时的速度慢多了，那都是因为他们带着可怜的小妹妹。天气这时好像又要考验他们，暴风雨就要来了。艾丽莎焦急地盯着渐渐下沉的太阳，大海中的那块礁石依然没有出现，天哪，只要太阳一落山，天鹅就会恢复人形，他们就将落入海中淹死。天鹅们也已经筋疲力尽了，更加费力地扇动着翅膀。终于，他们又见到一块礁石，他们停落在上面，水花不停地溅在他们身上。闪电在空中肆无忌惮地穿行，响雷一个接着一个，他们兄妹面对风雨唱起了圣诗，这使他们获得了安慰和勇气。

在晨曦中，天空已恢复了纯洁和宁静。太阳刚出来的时候，艾丽莎和她的十一位哥哥又踏上了旅途。海浪仍然汹涌澎湃，不过在他们飞入高空之后，下面深蓝色波浪上的泡沫就像浮在水面上的千百只天鹅。太阳升得更高的时候，艾丽莎看到了前面浮在空中的—个多山的国度：山顶上覆盖着厚厚的冰雪。群山之中有一座城堡，有两三里长，里面竖立着一排

排庄严的圆柱。在它的下面铺开了一片起伏不平的棕榈树林和许多像水车轮般大的鲜艳花朵。她问这儿是不是他们要去的国度，天鹅们都摇了摇头。她看见的只不过是仙女们华丽的、永远变幻的云中宫殿罢了。天鹅们不敢把凡人带进去。艾丽莎凝视着它，忽然间，山岳森林和宫殿全都一齐消失了，代替它们的是二十座壮丽的教堂。它们都有着高塔和哥特式的尖窗子。艾丽莎仿佛听到了教堂风琴的声音，而事实上那是海的呼啸。

在快要飞进这些教堂的时候，它们都变成了帆船，浮在了她的下面。但等她再看时，才发现那只是飘过大海的迷雾。在她眼前，景象变个不停，直到最后才看到了他们要去的真正国度。那儿有蓝色的群山、白色的雪松林，还有城市和宫殿。离太阳下山还早，她坐在了一个大岩洞的前面，地上蔓生着细嫩的绿色爬藤，就像一张刺绣的地毯。

“我们要看看你今晚会在这儿做些什么梦！”她最小的哥哥指着她的卧室对她说。

“我梦见什么才能把你们解救出来？”她问。这个念头无时无刻不在她心中激荡，这使她诚心诚意地祈求上帝的搭救，在梦中她也不断地祈祷。在梦中她觉得自己不断地升高，一直飞到了仙女的那座云中宫殿中去了。仙女出来迎接她。仙女不仅非常美丽，光彩照人，而且很像在林中给她吃浆果的那位老婆婆。“你的那些哥哥们会得救的！”她说，“但这需要你的勇气和毅力。海水比你的细嫩的手还要柔软，却可以把坚硬的石头改变成别的形状，你也要有像它一样的精神，不同的是它没有痛的感觉而你的手指却有。因为它没有心，不会感受你所忍受的那种苦恼和痛楚，现在我告诉你破除咒语的方法。你看见那些有刺的荨麻了吗？就在这个洞的周围。你要记住，只有生长在教堂墓地里和这儿的荨麻才有用。你必须

采集它们,虽然它们会把你的手刺得起泡。然后用脚把它们踩碎,得出麻来。把麻搓成线,用它织出十一件长袖的披甲。只要把它们披在十一只天鹅的身上,他们的咒语就会被解除了。但你要记住,从工作开始到完全结束的一年时间中,你绝不能开口说话。你一开口,说出来的第一个字将会像致命的短剑刺穿你哥哥们的心。他们的生命就悬在你的舌头上。你一定要记住我说的每一句话。”她说完便用荨麻轻轻地碰了碰艾丽莎的手,那火一般的灼痛把艾丽莎惊醒了。天色已经大亮了。紧贴着她睡觉的地方生长着一根荨麻,与她梦里见到的一模一样。艾丽莎跪下来感谢上帝的指点,随后就离开了岩洞,用她柔嫩的手开始了工作。

她在难看的荨麻丛中采集它们,这植物像火烧一样在她的手和手臂上刺出许多大泡。不过只要能解救哥哥,她情愿忍受这种痛苦。她赤着脚把每一根荨麻踩碎,开始编织那些得到的麻。太阳下山后,她的哥哥们都回来了,他们惊恐地发现妹妹竟然一句话也不讲。他们先以为这又是恶毒的王后要的新妖术,不过一看到艾丽莎的手,就知道艾丽莎在为他们受难。那个最年轻的哥哥这时禁不住哭了起来,他泪珠滴到的地方,她的痛立刻就止住了,连那些灼热的水泡都不见了。

她整夜地工作,因为在亲爱的哥哥得救之前,她是不会休息的。第二天还是这样,她一个人孤独地坐着,时间从没有像现在这样过得那么快。一件披甲织完了,她马上又开始织第二件。这时山间响起了猎人的号角,她不禁害怕了起来。声音越来越近,她已经听到了猎狗的声音。她急忙躲进了山洞,坐在自己采集到和梳理好的一捆荨麻上。

与此同时,一只很大的猎狗从灌木丛中跳了出来,接着第二只、第三只也跳了出来。它们狂吠着跑来跑去,不到几分钟的光景,猎人们都来到了洞口,包括他们那位英俊的国王。他